

Отзыв

официального оппонента кандидата филологических наук, Имомзода Махина Мухаммадусуф на диссертацию Салихова Хофиза Шералиевича «Функционально-семантические типы номинативных предложений в русском языке и способы их передачи на китайский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, Душанбе, Российско-Таджикский (Славянский) университет, 2020г.

Диссертация Салихова Х.Ш. представляет собой самостоятельное законченное исследование, посвященное разработке актуальной проблемы сопоставительно-типологического изучения функционально-семантических типов номинативных предложений в русском языке и способы их передачи на китайский язык, обусловленной их принадлежностью к языкам синтетического и изолирующего строя.

Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью многих спорных вопросов в самой синтаксической науке и отсутствием сопоставительных исследований структуры и семантики номинативных предложений в русском и китайском языках. Следует отметить и то, что до сих пор в китайском языкознании нет монографических исследований, посвященных структуре и семантике номинативных предложений в китайском языке.

Особую значимость для исследования, в том числе и в сопоставительно-типологическом аспекте, всегда имело изучение синтаксических конструкций, не получивших однозначной квалификации в научной литературе в связи со сложностью их грамматической природы и богатым спектром функционально-семантических модификаций.

Актуальность диссертационного исследования Салихова Хофиза Шералиевича, посвященного изучению семантико-синтаксических особенностей номинативных предложений как односоставных предложений субстантивного типа в современном русском языке, рассмотрению их функционально-семантических разновидностей и способов передачи в китайском языке, не вызывает сомнений, поскольку данный структурно-семантический тип безглагольных предложений в русском языке чрезвычайно разнообразен и сложен, что делает поставленную в работе задачу чрезвычайно интересной и многогранной.

В диссертации Салихова Х.Ш. логически последовательно рассмотрены задачи исследования, среди которых наиболее важной

представляется определение и описание модальных значений номинативных (назывных) предложений русского языка и их эквивалентов в китайском (аморфном, изолирующем) языке, в котором, в отличие от флективного синтетического русского, основными средствами обозначения синтаксических и модальных значений являются порядок слов, интонация, служебные слова и специальные типизированные лексические элементы.

Эта задача, как, впрочем, и другие поставленные в работе цели и задачи, были успешно достигнуты и решены автором. Основные результаты, полученные в работе, имеют, несомненно, как теоретическое, так и практическое значение. Выводы и рекомендации, сделанные автором на основе глубоких теоретических изысканий и их обобщения, прошли основательную проверку на многочисленных международных, республиканских и ежегодных вузовских научных конференциях.

Используя в качестве теоретико-методологической основы предпринятого сопоставительного исследования фундаментальные работы по грамматике (в том числе посвященные номинативным предложениям) русских, китайских и таджикских ученых (А.А. Шахматов, А.М. Пешковский, В.В. Виноградов, Н.Ю. Шведова, Г.А. Золотова, Н.С. Валгина, В.В. Бабайцева, Чжоу Мэнхань, Чжао Юньпин, Ван Янчжан, Син Сяолун, Гао Хуичэнь, Р.Д. Салимов и др.), Салихов Х.Ш. убедительно представляет собственную научную концепцию представления специфики синтаксических построений, конструктивных номинативных моделей с одним главным членом предложения в предикативном ядре.

Диссертация состоит из 157 страниц, где подробно и вместе с тем в достаточной степени аргументированно представлен теоретический материал кандидатской диссертации - авторское самостоятельное и глубокое описание семантико-функциональных особенностей номинативных предложений и их семантических соответствий в китайском языке.

Достоверность результатов исследования обеспечивается во многом благодаря правильному сочетанию использованных в работе методов и приёмов (синтаксического моделирования, трансформационного и парадигматического анализа синтаксических моделей, приёмы перевода и др.), посредством которых исследователь изучил всю палитру функциональных разновидностей назывных предложений, их способов средств передачи на китайский язык.

Авторский подход к исследуемой проблеме привлекателен ещё и тем, что в фокусе внимания и научного интереса диссертанта оказываются сложные аспекты функциональной грамматики, прагмалингвистики и

коммуникативной лингвистики, связанные с комплексным исследованием номинативных предложений и их китайских соответствий.

В диссертации убедительно обосновывается достоверность полученных результатов, надёжность которых обеспечивается тем, что исследование выполнено на основе обширного эмпирического материала, извлечённого из оригинальных текстов русской художественной литературы, переводов их на китайский язык, а также произведений китайских писателей и их переводов на русский язык.

Выполненная диссертационная работа имеет бесспорную теоретическую значимость и практическую ценность, обусловленную тем, что в ней затрагиваются важные аспекты современного экспрессивного синтаксиса, приобретающего в современной русистике всё большую актуальность, что связано с интенсивным изучением эмотивной сферы и богатых стилистических возможностей современного русского языка.

Несомненным достоинством проделанной работы является то, что в ней чётко показаны принципы разграничения собственно номинативных предложений, всего разнообразия их функциональных разновидностей и смежных синтаксических конструкций в русском языке («именительного представления», «вокативных предложений», обращений). Сделанные диссертантом наблюдения и полученные результаты могут быть экстраполированы на другие субстантивные сегментированные конструкции русского синтаксиса и вносят определённый вклад в развитие функционального подхода к изучению синтаксических единиц, показывая способы создания эффективной, целесообразной и выразительной речи, а также послужить основой для изучения их соответствий в других языках, в частности китайском.

Структурно-семантическое рассмотрение исследуемого в диссертации Салихова Х.Ш. объекта, действительно, даёт стройную классификацию внутреннего строения номинативных предложений и подводит концептуальную основу под сопоставительное описание структуры и семантики односоставных предложений, представляя условия и принципы, обеспечивающие фундаментальность и глубину типологического анализа субстантивных синтаксических конструкций в разноструктурных языках, каковыми являются русский и китайский. Автор доказывает, что все имеющиеся в русском языке функциональные (структурно-семантические) разновидности номинативных предложений (собственно-бытийные, указательно-бытийные, побудительно-пожелательные, оценочно-бытийные и др.) передаются на китайский язык особыми синтаксическими конструкциями. Диссертант включает в круг номинативных ОП и т.н.

«номинатив-представление» (в русском языке – «именительный представления», или «именительный темы»).

Диссертант убедительно и достаточно полно раскрывает все аспекты исследования, обусловившие его теоретическую и практическую значимость: принципы типологии простого предложения в русском и китайском языках, построение рациональной классификации структурно-семантических типов номинативных предложений в русском и китайском языках и др.

Первая глава диссертации **«Номинативные предложения в русском языке» состоит из трех параграфов.** В первой главе диссертации дан глубокий анализ различных точек зрения на природу номинативных предложений, их грамматических свойств и языковых особенностей функционально-семантических разновидностей этого типа ОП.

В лингвистической литературе по изучению номинативных предложений в русском языкознании предложены классификации номинативных предложений по семантическому и структурному принципу.

Также здесь обсуждаются вопросы результатов критического анализа лингвистических концепций номинативных предложений, классификации номинативных предложений, грамматической характеристики номинативных предложений, типов номинативных предложений в современном русском языке.

Лингвистические концепции номинативных предложений отражены в многочисленных работах русских лингвистов относительно синтаксических и парадигматических особенностей односоставных предложений. Особое внимание уделено анализу дискуссионных вопросов синтаксической структуры номинативных предложений в русском языкознании.

Диссертант указывает на причины появления разногласия в классификации русских односоставных предложений как разноаспектность анализа и принадлежность авторов к разным лингвистическим школам.

В русском языке по сей день в классификации номинативных предложений и в определении полного состава его парадигматики отсутствует единообразие.

При определении типов номинативных предложений диссертантом проанализированы стилистические функции данных предложений в различных жанрах письменной речи, а также проанализированы вопросы разновидностей номинативных предложений по признаку цели и признаку структуры. Все виды номинативных предложений имеют место в художественной литературе разных жанров, что показано многочисленными языковыми примерами.

Вторая глава, посвящённая способам и средствам передачи номинативных предложений на китайский язык, содержит ряд важных, научно обоснованных положений, касающихся специфики перевода бытийных, указательно-бытийных, оценочно-бытийных, собственно-назывных, побудительно-пожелательных предложений и «номинатив-представление» (в русском языке – «именительный представления», или «именительный темы») русского языка на китайский, связанной со стилистикой текста.

Диссертант, используя сопоставительный анализ синтаксических структур разносистемных языков, приёмы парадигматического анализа синтаксических явлений и синтаксического моделирования, а также элементы трансформационного анализа, предпринял успешную попытку сопоставления структурно-семантических и функциональных особенностей номинативных предложений русского и китайского языков, проведя полную и последовательную классификацию номинативных предложений по структурно-семантическим признакам, выявив при этом семантические и синтаксические типы информации и характер их корреляций. В работе осуществлён тонкий анализ способов и языковых средств передачи основного структурного компонента русских номинативных односоставных предложений на китайский язык.

Особую практическую ценность представляют, с нашей точки зрения, обобщения, отражённые в четырех таблицах: «Способы передачи функционально-семантических типов номинативных предложений русского языка на китайский язык».

Сравнительное исследование номинативных предложений русского и китайского языков полностью производится впервые.

Анализ переводов номинативных предложений в современном русском и китайском литературных языках свидетельствует о том, что безглагольные номинативные конструкции в сопоставляемых языках имеют системную языковую природу.

Сравнение переводов показывает, что каждый тип структурно-семантических номинативных предложений русского языка в китайском языке передается различными синтаксическими конструкциями.

Что касается передачи указательно-бытийных номинативных предложений, то самым продуктивным способом передачи указательно-бытийных номинативных предложений русского языка на китайский язык становятся двусоставные предложения с указательными местоимениями это (这是-zhe shi(это есть, является)+ имя основа, 这儿有 (здесь есть, имеется +

существительное) 就是 *Jiu shi* (как раз есть). Этот вывод снабжен переводами на китайский язык.

Наблюдается передача указательно-бытийных номинативных предложений русского языка на китайский язык также особыми конструкциями, передающими семантику номинативных предложений: *Вот гад! Вот он, гад редкий!* (А. Солженицын. *Архипелаг ГУЛАГ*, с.128). – 瞧这坏蛋! 瞧他这个少见的坏蛋! *Qiao zhe huai dan! Qiao ta zhege shao jian de huai dan!* (亚历山大索尔尼琴。古拉格群岛, 136 页)。 – (букв.: *Посмотри на этого гада. Посмотрите на него, редкого гада!*).

Иногда наблюдается и отличие в расположении частей предложения, т.е. членов предложения в русском и китайском языках: *Границы человека! - 人的限度啊!* = *человеческая граница*; *Первая ночь в лагере!.. 劳改营中的第一夜-Lao gai ying zhong de di yi ye* = *В лагере первая ночь*.

Для достоверности своих выводов автор приводит некоторое количество примеров номинативных предложений из художественных произведений китайских писателей с их переводами на русский язык.

Анализ немногочисленных произведений китайских писателей дал диссертанту возможность также выявить собственно-бытийные (экзистенциальные) предложения в китайском языке: *北京。军事博物馆*. (方杰。荣与辱, 6 页). *Bei jing. Jun shi bo wu guan* (Fang Jie.Rong yu ru). *Пекин. Военный музей* (Фан Дже. Затонувший корабль, с.6) *地地道道的东亚蒙古人种-Di di dao dao de dong ya meng gu ren zhong* (Подлинная восточноазиатская монгольская раса). *星期日的早晨, 我揭去一张隔夜的日历, 向着新的那一张上看了又看地说: “啊, 十月十日, 今天原来正是双十节。这里却一点没有记载!”* *Xing qi ri de zao chen, Wo jie qu yi zhang ge ye de ri li, xiang zhe xin di na yi zhang shang kan le you kan de shuo* (鲁迅。头发的故事, 34 页) *Воскресное утро*, я снял календарь с ночевкой, посмотрел на новый и сказал: «О, 10 октября – сегодня именно Двойная десятка. Здесь нет записей!» (Лу Синь, *Рассказ о волосах*, с.34).

1918 夏。上海莫利爱路号 (今香山路 7 号) 孙中山寓所。1918 Xia. Shang hai Mo li ai lu hao (jin xiang shan lu 7 hao) Sun zhong shan yu suo. (方杰。沉浮中山舰, 页 76). - *Лето 1918 года. Резиденция Сунь Ят сена, улица Моли Лав, номер 7, (ныне улица Сяньшань), Шанхай. 1968 年 5 月。汀城武汉。梅雨时节。辛亥革命 75 周年纪念活动尚在筹备之中* (方杰。沉浮中山舰, 页 228)。 *1968 nian 5 yue. Ting cheng wuhan. Mei yu shijie. Xin hai ge ming 75 zhou nian ji nian huodong shang zai chou bei zhi zhong.* – *Май 1968 года. Тинчэн*

Ухань. Сезон дождей. 75-я годовщина революции 1911 года все еще находится в стадии подготовки.

黑漆漆的, 不知是日是夜。Hei qi qi de, bu zhi shi ri shi ye. (鲁迅。狂人日记, 10 页)。– **Глубокая тьма**, не знаю: день или ночь (Лу Синь. Записки сумасшедшего, с.10). 1995 年 11 月底, 马尾港。这是我们寻访中山舰的第一站。1995 nian 11 yue di, Ma wei gang. Zhe shi wo men xun fang zhong shan jian de di yi zhan (方杰。马尾余晖, 页 4)。Конец ноября 1995 года, порт Мавэй. Это наша первая остановка для посещения корабля Чжун шань (Фан Дже. Затонувший корабль, с.4).

好香的干菜, ---听到了风声了么? ”赵七爷站在七斤的后面七斤嫂的对面说。(鲁迅。风波, 40 页) “Hao xiang de gan cai, -ting dao le feng sheng le me?” Zhao qi ye zhan zai qi jin de hou mian qi jin sao de dui mian shuo. «Хорошие душистые сухие овощи, - ты слышал ветер». Чжао Ци встал позади Ци Джана и сказал противоположной стороне. (Лу Синь, Буря, с.40).

他惘然的坐着, 仿佛有些醉了。“阿阿, 可爱的嘴唇... ..”他想。门幕忽然挂起。劈柴运进来了。(鲁迅。幸福的家庭, 138 页) Ta wang ran de zuo zhe, fang fu you xie zui le. “Aa, ke'ai de zui chun... ..”Ta xiang. Men mu hu ran gua qi. Pi chai yun jin lai le. Он сидел молча, как будто пьян. «Ах, милые губы... », - подумал он. Занавес внезапно висит. (Лу Синь, Счастливая семья, с.138). 仁厚黑暗的地母呵, 愿在你怀里永安她的魂灵! (鲁迅。阿长与, 页 323). Ren hou hei'an de di mu he, yuan zai ni huai li yong'an ta de hun ling! Добрая и темная земля, пусть ее душа будет в твоих объятиях навсегда! (Лу Синь, Чанг и «Классика гор и морей», с.323).

Вместе с тем следует высказать и некоторые замечания и пожелания:

1. В диссертации и автореферате встречаются грамматические, орфографические ошибки, стилистические погрешности и технические опечатки (с.23, 31 и др.).
2. В отличие от русского языка в китайском языке стр. пишется в конце сносок, а не впереди (с.87, 88, 90 и др.). Видимо, это под влиянием русского языка.
3. Не всегда указывается источник иллюстративного материала при переводе русского текста на китайский язык (с.88, 89, 90 и др.).
4. Не всегда соблюдаются правила библиографического оформления в диссертации (с.144, 145, 146,147).
5. В диссертации имеют место также и повторы примеров.

Некоторые из высказанных замечаний можно принимать в качестве предложений для последующей доработки исследования, поскольку эти

замечания не носят концептуального характера.

Диссертационное исследование Салихова Х.Ш. ««Функционально-семантические типы номинативных предложений в русском языке и способы их передачи на китайский язык»», на наш взгляд, - это ценный и серьёзный труд, который имеет большое теоретическое и практическое значение.

Автореферат и опубликованные диссертантом научные материалы полностью отражают содержание диссертационного исследования.

Таким образом, лингвистическая проблема, избранная Салиховым Х.Ш. для билингвального исследования, является в современной компаративистике актуальной и своевременной, цели и задачи, поставленные в работе, успешно решены. Работа, представленная к защите, как это явствует из диссертации, выполнена на богатом научно-теоретическом и эмпирическом материале, с применением действенных научных методов и приёмов, носит системный характер, то есть отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК РФ к кандидатским диссертациям.

Диссертационная работа Салихова Х.Ш. вносит существенный вклад в изучение односоставных номинативных предложений и способов их передачи на китайский язык, в теорию и практику перевода с русского языка на китайский и наоборот, а её автор вполне заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических
наук, заместитель директора
Института Конфуция при
Таджикском национальном
университете



Имомзода М.М.

Подпись Имомзода М.М. подтверждаю
Начальник управления кадров
и спец. части Таджикского
национального университета



Тавкиев Э.Ш.

Список опубликованных научных и методических работ кандидата филологических наук,
заместителя директора Института Конфуция при Таджикском национальном университете
Имомзода Махины Мухаммадюсуф

№	Наименование работ	Вид работы	Выходные данные	Объем работы	
				стр.	п.л.
1	Лингвокультурный аспект концепта «семья» в языковой традиции таджиков и китайцев	Научная статья	Вестник Российско-Таджикского (славянского) университета	С.243-247	
2	Категориальные признаки концепта «семья» (на примере компонента «муж/шавхар»)	Научная статья	Вестник Таджикского национального университета	С.77-82	
3	Фразеологические единицы со значением «семья» в китайском языке	Научная статья	Вестник Таджикского национального университета	С.68-72	
4	Экспликации концепта <i>семья</i> в китайском и русском языках	Научная статья	Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы русской филологии и лингводидактики в Центрально-Азиатском регионе» (26-27 февраля 2015г.)	С.58-65	
5	Репрезентация концепта <i>семья</i> в китайской лингвокультуре	Научная статья	Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в РТ	С.42-49	

Кандидат филологических наук,

заместитель директора Института Конфуция при

Таджикском национальном университете

Имомзода М. М.

Подпись Имомзода М.М. подтверждаю

Начальник управления кадров и спец. части

Таджикского национального университета



Тавкиев Э.Ш.